

REFERENCES

- Anis, M. Y., Farhah, E., Nugraha, R. S., Malik, A., & bin Syed Abdullah, S. N. (2024). Pragmatic equivalence in Syarah Al-Hikam: An attempt to explore values of humanism based on the translation of a religious text. *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab*, 7 (2), 395–410. <https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v7i2.74302>
- Aulia, D. (2012). The application of translation strategies to cope with equivalence problems in translating texts. *Journal Polingua*, 1(1), 01–07.
- Austen, J. (n.d.). *Pride and prejudice*. Planet eBook. <https://www.planetebook.com/pride-and-prejudice/>
- Austen, J. (2024). *Pride and prejudice* (P. Primastuti, Trans.). PT Mizan Media Utama. (Original work published 1813).
- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford University Press.
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Baker, M. (1995). Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research. *Target. International Journal of Translation Studies*, 7(2), 223-243.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. Longman.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. (1999). *Longman grammar of spoken and written English*. Longman.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.

Coupland, N., Coupland, J., & Robinson, J. D. (1992). "How are you?": Negotiating phatic communion. *Language in Society*, 21(2), 207–230.

Creswell, J. W. (2013). *Qualitative inquiry and research design: Choosing among five approaches* (3rd ed.). Sage Publications.

Darmawati, D., & Sajarwa, S. (2022). Pragmatic equivalence of expressive speech act in television series *Bridgerton*. *LITE: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya*, 18(1), 43–53. <https://doi.org/10.33633/lite.v18i1.5630>

Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. In P. Cole & J. L. Morgan (Eds.), *Syntax and semantics, Vol. 3: Speech acts* (pp. 41–58). Academic Press.

Goodreads. (n.d.). *Pride and Prejudice* by Jane Austen. Accessed in 9 th July 2025, dari https://www.goodreads.com/book/show/1885.Pride_and_Prejudice

Oxford University Press. (n.d.). Phatic. In *Oxford English Dictionary*. Accessed in 9 th July, dari <https://www.oed.com/>

Halomoan, H. S. (2022). An analysis of phatic expressions using greetings & salutations in English. *e-LinguaTera*, 2(1), 9–18.

Hymes, D. (1972). On communicative competence. In J. B. Pride & J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics: Selected readings* (pp. 269–293). Penguin.

Jakobson, R. (1960). Linguistics and poetics. In T. A. Sebeok (Ed.), *Style in language* (pp. 350–377). MIT Press.

Kasanah, A. N. (2024). Pragmatic equivalence of phatic utterance in the Indonesian translation of *Pride and Prejudice* novel by Jane Austen. *COMSERVA Jurnal Penelitian dan Pengabdian Masyarakat*.

Kridalaksana, H. (1990a). *Beberapa aspek linguistik Indonesia dan etnolinguistik*. Penerbit Universitas Indonesia (UI-Press).

Kridalaksana, H. (1990b). *Kelas kata dalam Bahasa Indonesia*. Gramedia Pustaka Utama.

Kridalaksana, H. (2008). *Kamus linguistik* (4th ed.). Gramedia Pustaka Utama.

Leech, G. N. (1993). *Principles of pragmatics*. Longman.

Levinson, S. C. (1983). Activity types and language. In P. Drew & J. Heritage (Eds.), *Talk at work: Interaction in institutional settings* (pp. 66–100). Cambridge University Press.

Malinowski, B. (1923). The problem of meaning in primitive languages. In C. K.

Ogden & I. A. Richards (Eds.), *The meaning of meaning* (pp. 296–336). Kegan Paul, Trench, Trubner & Co.

Masing, R. L., Olii, S. T., & Andries, F. A. (2023). Analisis ungkapan fatis dalam dialog film "Yowis Ben Finale". *Jurnal LPPM Bidang EkoSosBudKum (Ekonomi, Sosial, Budaya, dan Hukum)*, 6(1), 762-769.

Moeliono, A. M. (Ed.). (1998). *Tata bahasa baku Bahasa Indonesia*. Balai Pustaka.

Mukminin, M. S. (2025). Pragmatic equivalence of illocutionary speech acts

translation in the song lyrics Nemen: Javanese-Arabic translation. *Translation and Linguistics (Transling)*, 5 (1), 1-13. <https://doi.org/10.20961/transling.v5i1.99158>

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Routledge.

Muslich, M. (2014). *Fonologi Bahasa Indonesia: Tinjauan deskriptif sistem bunyi Bahasa Indonesia*. Bumi Aksara.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.

Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Brill.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. Brill.

Patton, M. Q. (2015). *Qualitative research & evaluation methods* (4th ed.). Sage Publications.

Putranti, N. L. P. Y. (2018). *The analysis of translation method used in translating culture specific items in The Land of Five Towers novel into Negeri 5 Menara [Unpublished undergraduate thesis]*. Universitas Pendidikan Ganesha.

Rahardi, K. (2018). *Pragmatik: Konsep dasar dan praktik analisisnya*. Erlangga.

Ramlan, M. (2001). *Ilmu Bahasa Indonesia: Sintaksis*. CV. Karyono.

Sabata, Y., & Ibrahim. (2018). Phatic function in the novel *A Portrait of the Artist as a Young Man* by James Joyce. *Kembara*, 4(1), 108–114.

Sari, W. R. F., & Gusthini, M. (2023). Analisis strategi penerjemahan istilah budaya pada buku cerita anak dari platform Let's Read Asia. *Jurnal Humaya: Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, dan Budaya*, 3(1), 49–60. <https://doi.org/10.33830/humaya.v3i1.4128>

Searle, J. R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press.

Sudaryanto. (1993). *Metode dan aneka teknik analisis bahasa: Pengantar penelitian wahana kebudayaan secara linguistik*. Duta Wacana University Press.

Sutami, H. (2004). *Pragmatik: Teori dan aplikasinya dalam pengajaran Bahasa Indonesia*. Universitas Terbuka.

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.

Wijana, I. D. P. (2015). *Pengantar semantik Bahasa Indonesia*. Program Studi S2 Linguistik, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada.

Wijana, I. D. P. (2019). *Aspek kebahasaan dalam kajian wacana*. Program Studi S1 Sastra Indonesia, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada.

Wisudawanto, R. (2021). Kesepadanan pragmatik dalam penerjemahan satire. *Jurnal Pesona*, 7(1), 38–48.

Yusra, K., A., & Syech, A. (2012). Fungsi fatis dalam rubrik “surat pembaca” pada surat kabar harian Serambi Indonesia. *Jurnal Ilmiah Mahasiswa Jurusan PBSI*, 1(1), 104-113.